

Liliana Ancalao Meli, nació en Diadema, Argentina en 1961. Es poeta, ensayista, aprendiz de mapuzungun y profesora en Letras. Pertenece a la comunidad Ñamkulawen. Vive en Comodoro Rivadavia, provincia de Chubut, Puel Mapu Wall Mapu. Publicó los libros de poesía: Tejido con lana cruda (2001) y Pu zomo wekuntu mew- mujeres a la intemperie (2009), además del libro de ensayos y poesía: Resuello-neyen (2018). Se enorgullece de haber sido antologada con poetas mapuches, de pueblos originarios, patagónicos, argentinos, del mundo. Su contacto: lancalao@hotmail.com

DOS POEMAS INÉDITOS DE LILIANA ANCALAO

casos de pewma

no me tocan los pewma

venidos de la tierra

es que no soy correspondida

porque vivo en la ciudad

ni corazones que palpitan

tirados en la arena

ni choikes de plumas azules

sólo merezco laberintos

mapas

calles sin nombre

y miedo de no llegar a tiempo

como esa vez que iba a viajar

y el pewma me encerró

en una esquina sin salida

fue su modo de avisar

que no me aleje

le hice caso
y me quedé
rondando el mundo
que latía en el vientre de mi hija

y entonces pude estar
presente
cuando se abrió la puerta del asombro
y fui testigo
plena
de ese niño de los minutos nuevos
de los recién nacidos padres

Desiderio
alojado en mi casa de pueblera
se sueña
en el campo
anda sereno a caballo

aparta unos novillos
muy cerca del río

pero también
me cuenta de este sueño:

-un gato me atacó

se me prendió con las uñas al estómago
y lo agarré con fuerza
lo desprendí
y lo tiré
bien lejos-

pienso que el pewma le avisa de peleas

y le digo señalando
el tejido circular que colgué del cielo raso
-papá
¿ves? este es un atrapasueños
de la gente cherokee

una red que no deja pasar los malos sueños-

-pero a éste no lo atrapó!
siguió de largo! - me dice
mientras señala el piso

-igual
crucé las alpargatas

para que no se cumpla.

Kiñeke pewma

nielan pu pewma

amulechi mapu mew

tüfachi pewmangelay iñche mew

mongeli waria mew

pewmalan pu piuke winüngküleyngün

trananakümküleyngün kuyüm mew

kam pu choique kallfükepichun mew

mañumtufalin pulaberinto müten

pu mapa

pu rüpwaria ngeno üy

llükan iñche ñi trenlan

kiñe rupa iñche nampülkali

ka kiñe pewma nürüftükuenew

ngüñun rüpwaria mew

ngeno tripan

kimelenew ñi kamapükünulan

zuamkünufuiñ

mülekafun

wallotiyawüam kom mapu

wütalu iñche ñi püñeñ ñi putra mew

fey mew pepi mülen

Cuarenta Naipes
Revista de Cultura y Literatura

feichi wülngiñ afmatuam nülawfuy
apon testikungefun
feichi moyolpüñeñ mew
we müchaike mew
wekelleglu ñi epu tren mew

Desiderio
umañmalu ñi wariaruka mew
pewmawi
wechimapu mew
kawelltuy
kümezuamküley

püntülenew engün pu nofillo
inafel leufü mew

welu kay
nütramenew
tüfachi pewma mew:

-kiñe ñarki lefkontuenuew
nüwfuy pu wili mew ñi putra mew
nüfiñ newentu
püntümentufiñ
ütrüfiñ
müte kamapu-

rakizuamn tufachi pewma kimeleyew kewan mew

pifiñ zichoyum

kiñe chingküz züwen pültrükünuley

wenuruka mew

-chau

¿pefimi? tufachi lefnüpewmangey

cherokeechew mew

kiñe ñeweñ rupafemlafi wezañmakepewma-

-welu tufachi mew lefnülafi

rupafemü- piengew

zichoyum rakash ruka mew

-trürkechi

kruszewman epu alpargata mew

femngekile.

búfalo en el agua

yo quería ser una de los búfalos

en las praderas del gran río Platte escapando en estampida

que me cazaran los guerreros pawnee

caer

para escuchar una sola vez

su canto de cerca

y su respeto

morir en la nieve

extensa

alimentar a sus pequeños

abrigarlos

pero sólo en el verano

sola

remojo mis patas en el arroyo Leleke

el agua corre entera entre las piedras,
con su murmullo redondea mis tobillos

quiero quedarme aquí

buscar el hondo

hundir entre burbujas este pelo grasiento

que el agua helada penetre las raíces

las aligere

mis pezuñas

se hunden suave en esta orilla

arranco hierba

la rumio

miro lejos

quién habrá dejado esos zapatos
y esa ropa
como esperando
junto al alambrado.

kiñe búfalo pu ko

küpa ngeafun kiñe zomobúfalo
Platte fütä leufu ñi karumapu mew
lefentulelu matu

nüaenew chi pu weichafe pawnee

tranün

ñi allkuam kiñechi rupa

ñi ül ina mew

ñi ekun

lan wifpire mew

ilelkafiñ pawnee ñi pichikeche

eñumngefiñ

welu walung müten

kishulen

fochofiñ iñche ñi pu namun

pu pichileufü Leleke pingey

chi feleko witruy pu kura mew
walwali chingküzeleyew ñi palipali

kupa mulen faw

kintun chi llufü
ngüfülüfiñ tufachi yiwiñkal
chi trangliñko chaikazeyew engun pu folil

iñche ñi wilikulliñ
pünoyngün ñochizuam mew tufachi inal leufü
kachamentufiñ kaimutufiñ aimeñ kachu

kintun alü mapu

iney elufi tüfeichi pu sumel
ka takun
üngümülelu
ina alambrado mew